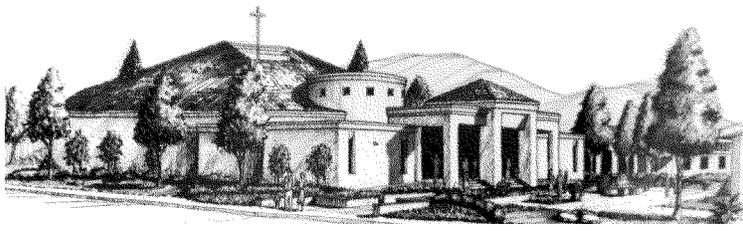


天主教聖谷東區中文週訊



主顯節

主曆二〇一七年一月八日

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 聖嬰萬世王

D 3/4

THE FIRST NOËL

$\widehat{3\ 2} | 1 \cdot 2 \widehat{3\ 4} | 5 - 6 \widehat{7} | \widehat{i\ 7\ 6} | 5 - 6 \widehat{7} | \widehat{i\ 7\ 6} | \widehat{5\ 6\ 7} | i\ 5\ 4 | 3 -$
 寒 夜 雪 飄 揚 牧 童 守 群 羊 山 野 現 異 光 天 使 空 際 唱
 耶 穌 心 善 良 救 世 降 下 方 贖 世 作 羔 羊 聖 心 何 慈 祥
 東 方 現 異 星 燦 爛 照 萬 民 三 王 知 奧 蘊 新 君 王 降 臨
 拜 見 救 世 君 敬 主 厚 禮 獻 黃 金 乳 香 沒 藥 呈 主 面 前
 $\widehat{3\ 2} | 1 \cdot 2 \widehat{3\ 4} | 5 - 6 \widehat{7} | \widehat{i\ 7\ 6} | 5 - 6 \widehat{7} | \widehat{i\ 7\ 6} | \widehat{5\ 6\ 7} | i\ 5\ 4 | 3 -$
 救 主 降 下 方 萬 民 同 敬 仰 以 色 列 君 王 贖 世 之 羔 羊
 隆 德 似 太 陽 伏 魔 抑 凶 狂 我 們 齊 仰 望 愛 慕 淚 盈 眶
 星 導 西 方 引 千 里 緊 相 隨 直 到 白 冷 郡 達 味 之 城 內
 歡 躍 讚 主 榮 大 地 永 光 明 拜 別 遵 道 行 回 國 頌 恩 情
 $\widehat{3\ 2} | 1 \cdot 2 \widehat{3\ 4} | 5 - i\ 7 | 6 - 6 | 5 - - | i\ 7\ 6 | \widehat{5\ 6\ 7} | i\ 5\ 4 | 3 - ||$
 普 天 同 稱 揚 聖 嬰 萬 世 王 聖 三 共 榮 光 永 世 為 王

光 榮 頌

答： D 4/4 莊嚴的

潘瓊輝神父編

$3 \cdot \widehat{2\ 1} - | 5 \cdot \widehat{4\ 3} - | 6\ 5\ 3\ 4 | 3 \cdot \widehat{3\ 2} - |$
 光 榮、 光 榮、 天 主 在 天 受 光 榮。
 $3 \cdot \widehat{2\ 1} - | 5 \cdot \widehat{4\ 3} - | 6\ 6\ 6\ 5\ i\ i | 7\ 7\ i - ||$
 平 安、 平 安， 主 愛 的 人 在 世 享 平 安。

領：

- 一、主，天主，天上的君王，全能的天主聖父，我們為了祢無上的光榮，讚美祢，稱頌祢，朝拜祢，顯揚祢，感謝祢。
- 二、主，耶穌基督，獨生子，主，天主，天主的羔羊聖父之子；除免世罪者，求祢垂憐我們，除免世罪者，求祢俯聽我們的祈禱。
- 三、因為只有祢是聖的，只有祢是主，只有祢是至高無上的，耶穌基督，祢和聖神，同享天主聖父的光榮。阿們。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書

六十，1~6

耶路撒冷啊！起來發放光明罷！因為你的光明業已來到，上主的榮耀、已經照射在你身上。看哪！黑暗籠罩

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人理事會會長：江君揚弟兄 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

大地，陰雲遮蔽萬民；但是上主要照亮你，祂的榮耀要彰顯在你身上。萬民將趨赴你的光芒，眾王將奔向你升起的光輝。你舉日向周圍觀看！人們都已經集合，向你而來。你的兒子要從遠方而來，你的女兒也要像嬰兒給背著回來。那時，你看到這一切，必要喜形於色，你的心會興奮跳動。因為金銀從海的那邊滾滾而來，萬國的財富都流入你的手中。成群結隊的駱駝，米德楊和厄法的獨峰駝，齊集在你的境內。他們從舍巴滿載黃金和乳香而來，宣揚上主的榮耀。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠七一

答： F (Dm) 4/4

朱健仁 曲

$1 \cdot \widehat{7\ 6} - | \widehat{6\ 7\ 1\ 7\ 1\ 7\ 6\ 6} | 3 - - - |$
 上 主， (普 世 萬 民 都 要 敬 拜 祢 。
 $3 \cdot \widehat{2\ 1} \cdot \widehat{2} | 1\ 2\ 3\ 2\ 3\ 2\ 1\ 1 | 6 - - - ||$
 上 主，) 普 世 萬 民 都 要 敬 拜 祢 。

領：

- 一、天主，請將審判權授與君王，使祂公正地統治祢的百姓，公道地管理祢貧苦的民眾。
- 二、祂為王時，正義必要伸張，如月之恆，永享安康。祂的領域廣及四海，祂的王權遠達地極。
- 三、塔爾史士和群島的眾王都前來進貢，舍巴和色巴的君王都來給祂獻禮。眾王都要朝拜祂，萬民都要事奉祂。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致厄弗所人書

三，2~3a，5~6

弟兄姊妹們：你們一定知道，為了你們的好處，天主的恩寵所付託給我的職務：祂啟示我，使我知道祂的奧祕。以往，天主沒有把這奧祕向任何人顯示過，現在祂藉著聖神向祂的聖宗徒和先知啟示了；這奧祕的內容是這樣：藉著福音，外邦人在耶穌內與猶太人同為繼承人，同為一體，同為恩許的分享人。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：D 3/4

3̣2̣ | 1̣·2̣3̣4̣ | 5̣-ī7̣ | 6̣-6̣ | 5̣-- | ī7̣ 6̣ | 5̣6̣ 7̣ | ī 5̣ 4̣ | 3̣- ||

阿肋路亞·阿肋路亞·阿肋路亞·阿肋路亞。

頌：我們在東方看見了祂的星，特地來朝拜主。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

二，1~12

黑落德作王的時候，耶穌誕生在猶大的白冷；有幾個賢士從東方來到耶路撒冷，詢問說：「纔誕生的猶太人的王在哪裡？我們在東方看見祂的星出現，特地來朝拜祂。」黑落德王一聽這話，就心感不安，耶路撒冷全城的居民也跟著一起不安。他就召集了所有的司祭長和民間的經師，問他們：默西亞應該生在哪裡。他們回答說：「在猶大省的白冷，因為先知曾這樣記載過：『你、猶大地區的白冷啊！你在猶大的各市鎮中，決不是最小的，因為要有一位領袖從你那裡出來，牧養我的子民——以色列。』」於是黑落德暗地裡召見這幾位賢士，仔細詢問他們，那顆星在甚麼時候出現的；然後吩咐他們前往白冷，說：「你們去用心尋找那嬰兒吧！找到了，就報告給我，好讓我也去朝拜祂。」他們聽了國王的吩咐，就走了。那時候，他們在東方看見的那顆星又出現了，在他們前面引路，直到嬰兒所在的地方上面，纔停下來。他們看見那顆星，實在喜出望外。走進屋子，看見了嬰兒和祂的母親瑪利亞，就俯伏在地朝拜了祂；然後打開寶盒，拿出黃金、乳香和沒藥等禮物奉獻給祂。他們在夢中得到指示，不可再回到黑落德那裡，就從另一條路返回了家鄉。

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲：看！一朵玫瑰綻放

F ES IST EIN' ROS' ENTSPRUNGEN

5 - | 5 5 6 5 | 5 - 3 - 4 - | 3 2 - 1 - 7̣ | 1 -

- 看！一朵玫瑰綻放在嬌嫩枝頭上。
- 依撒意亞預言講這玫瑰我所想。
- 哦！花兒嬌嫩芬芳散發氣息馨香。

5 - | 5 5 6 5 | 5 - 3 - 4 - | 3 2 - 1 - 7̣ | 1 -

- 由葉瑟苗裔生長如古人曾吟唱。
- 與童貞聖母慈祥我們齊來瞻仰。
- 以燦爛榮耀光芒驅散黑暗四方。

0 3 | 2 7̣ 1 6̣ | 5 - 0 5 | 5 5 6 5 | 5 - 3 -

- 正當寒冷冬天這朵花散發光芒
- 為使主愛彰顯她誕生救世君王
- 真人又真天主救我離罪惡死亡

4 - | 3 2 - 1 - 7̣ | 1 - - - ||

- 1-2. 在寧靜午夜間。
3. 並分擔我困苦。

聖頌

D 4/4

潘瓊瑤曲

1 - 3̣·4̣ | 5 - 0 3̣·3̣ | 4 1 46 | 5 - 0 5̣·5̣ | ī·7̣ 6̣·ī | 7̣·6̣ | 5 - 0

聖、聖、聖、上主、萬有的主，祢的光榮充滿天地。

3̣·1̣ | 4̣·3̣ 2̣·2̣ 1̣·7̣ | 1 - - 0 | 3̣·4̣ 3̣ 2 | 1̣ 3̣ 5 - |

歡呼之聲，響徹雲霄。奉主名而來的，

4̣·3̣ 4̣ 6̣ | 5 - 0 5 | ī·7̣ ī 6̣ | 5 - 0 4 | 3̣·1̣ 2̣ 1̣ 7̣ | 1 - - 0 ||

當受讚美。歡呼之聲，響徹雲霄。

阿們

G 4/4

曲：陳名博

3 - 2 1 | 6̣ - - - | 2 - - 3 | 5 - - - |

阿們 阿們

3 - 2 1 | 4 3 2 1 | 7̣ - 6̣ 7̣ | 1 - - - ||

阿們 阿們 阿們

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。

天主經

G 4/4

曲：陳名博

5 5 3̣· 6̣ 5 | 5 - - - | 6̣ 6̣ 5 5 3̣ 2̣ 3̣ | 3 - - - |

我們的天父 願祢的名受顯揚

5 5 5 3̣ 6̣ 5 | 5 - - - | 5 5 5 6̣ 5 | 7̣ 7̣ 7̣ 6̣ 5 |

願祢的國來臨 願祢的旨意奉行在人間

6̣ 1̣ 1̣ 2̣ 1̣ | 1 - - - | 0 0 0 0 | 1 1 1 1 1 7̣ 6̣ 7̣ |

如同在天上 求祢今天賞給我們

6̣ 6̣ 6̣ 7̣ 6̣ - | 2 2 2 2 2 1 6̣ 1 | 1 2 - - | 3 3 3 3 |

日用的食糧 求祢寬恕我們的罪過 如同我們

3 2 2 1 | 2 1 1 - - | 4 4 4 4 4 3 2 1 | 1 2 -

寬恕別人一樣 不要讓我們陷於誘惑

1 7̣ | 6̣ 1̣ 1̣ - - | 0 0 7̣ 6̣ 7̣ | 7̣ 1̣ 1̣ - - | 0 0 0 0 ||

但救我們 免於凶惡。

天下萬國

G 4/4

曲：陳名博

3 - 2 1 | 6̣ - - - | 2 - 2 3 | 5 - - - |

天下萬國 普世權威

3 - 2 1 | 4 3 2 1 | 7̣ - 6̣ 7̣ | 1 - - - ||

一切榮耀 永歸於祢。

羔羊讚

D 4/4

潘瓊瑤曲

1 1 | 3̣· 3̣ 2 3 3 | 4 - 3 3 3 | 2 5 5 4 | 5 - 0

除免世罪的天主羔羊，求祢垂憐我們。

5 5 | ī· ī 7̣ 5 5 | 6 - 5 4 4 | 3 5 4 3 | 2 - 0

除免世罪的天主羔羊，求祢垂憐我們。

3 3 | 3̣· 2 1 3 | 4 5 6 4 4 | 5· 3 2 1 7̣ | 1 - 0 ||

除免世罪的天主羔羊，求祢賜給我們平安。

領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 東方三賢士

G (Em) 3/4 KINGS OF ORIENT

3-2 | 1-6 | 7 1 7 | 6 -- | 3-2 | 1-6 | 7 1 7 | 6 -- |

- 1、三 賢士 行程自東方； 攜 帶禮 物 遠道 前往；
- 2、在 白冷 降生新君王； 我 獻金 冕 賀祂 為王；
- 3、我 今獻 上奇珍乳香； 認 識天 主 常隨 祂旁；
- 4、我 獻沒 藥苦卻芬芳； 預 告主 為 贖罪 羔羊；
- 5、如 今看 祂復活榮光； 祂 是祭 品、天主、君王；

1-1 | 2-2 | 3-3 | 5 4 3 | 2 3 2 | 1-7 | 6 -- ||

- 1、經 過 田 野、江 河、山 崗，跟 隨景 星 明 光。
- 2、掌 握 權 柄，治 理 萬 邦，世 人蒙 祂 恩 光。
- 3、願 萬 民 來 禱 告、頌 揚 天 主無 上 榮 光。
- 4、憂 愁、嘆 息、流 血、死 亡，封 在墓 穴 埋 葬。
- 5、阿 肋 路 亞，天 地 歡 唱，祂 的凱 旋 頌 揚。

7 -- | 2 -- | 1-1 | 1-5 | 1-6 | 1 -- |

啊！ 奇 妙 星 辰 放 輝 煌，

1-1 | 1-5 | 1-6 | 1 -- | 1-1 | 2-3 |

發 出 燦 爛 大 光 芒， 帶 領 我 們

4-3 | 2-3 | 1-1 | 1-5 | 1-6 | 1 -- ||

步 向 主 前，直 見 主 完 美 真 光。

出堂曲： 普世歡樂

D 2/4 ANTIOCH

i 7 6 | 5 . 4 | 3 2 | 1 . 5 | 6 . 6 | 7 . 7 | i .

1. 普 世 歡 樂！主 已 到 來；大 地 歡 迎 君 王！
2. 普 世 歡 樂！救 主 為 王；讓 眾 人 齊 歡 唱！
3. 祂 以 真 理、恩 寵 為 王，並 使 萬 邦 顯 揚

i | i 7 6 5 | 5 . 4 3 i | i 7 6 5 | 5 . 4 3 3 | 3 3 3 3 4 | 5 .

1. 讓 每 顆 心 迎 祂 進 來；讓 天 地 同 歌 唱，
2. 田 野、流 水、平 原、山 崗，歡 樂 歌 聲 迴 響，
3. 祂 義 德 的 榮 耀 輝 煌，彰 顯 祂 愛 無 疆，

4 3 | 2 2 2 2 3 | 4 . 3 2 | 1 i 6 | 5 . 4 3 4 | 3 2 | 1 -- ||

1. 讓 天 地 同 歌 唱，讓 天 地、天 地 同 歌 唱。
2. 歡 樂 歌 聲 迴 響，歡 樂，歡 樂 歌 聲 迴 響。
3. 彰 顯 祂 愛 無 疆，彰 顯，彰 顯 祂 愛 無 疆。

彌撒特別意向欄

蘇闊、蘇大文為叔叔蘇新增求天鄉永福。

謝忠厚、鍾玉粧夫婦為蕭聰榮逝世三週年求安息主懷。

彭果婦為蕭聰榮逝世三週年求安息主懷。

陳嘉強、陳美蘭夫婦為姊夫蕭聰榮逝世三週年求安息主懷。

阮益謙、阮黃一心為母親求安息主懷、天鄉永福。

聖嬰基信團為張銘義阿姨求健康平安。

聖家基信團為孫愛珠的母親求健康平安。

聖母軍萬應聖母支團為楊遇霖伯父求安息永生。

葛寧意追思王文芝、王文蘭，求天鄉永福。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

喜樂基信團為郭阿姨德蘭姊妹的亡靈求安息主懷、天鄉永福。

聖堂讀經班為鄒伯母郭德蘭姊妹求天鄉永福。

Peggy 求天主降福自己及家人平安、健康、幸福。

郭俊廷 (James Kuo) 為過世的祖父郭輝、祖母郭齊玉欽、父親郭仲舟、母親郭林素慧、及妻子陳麗文求主恩賜他們早升天國，得享永生。

繆劉桂卿為主內神職人員祈禱，求主賜他們健康平安。

譚友梅求主賜福全家平安健康。

張彼得及姊妹為母親 Maria Chang 逝世四週年感謝主賜天鄉永福。

Sandy Yu 為郭德蘭求安息主懷，天鄉永福。

張馮健美為郭德蘭求安息主懷，天鄉永福。

代 禱 欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、李慶塏、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張世風、張永祜、Anna 李、陳大安、牛濟滄、薛玉山、張世琪、李何若珍、李沁、胡慧蓉、傅修女、張朝禎、王慶雲、吳爾謙修女、周裕、林聞芳、牛麗生、岳何月英、簡嘉銜、李鑫源、劉友桐、范一弓、曹龔安愚、胡媽媽、楊鄂俊才。

為新亡者祈禱：郭德蘭、粟程秀瑛、Chishing Sit、蘇新增、楊遇霖。

教 會 消 息 欄

教宗主持天主之母節彌撒：聖母使我們免於精神孤兒狀態，母親是對抗封閉的良藥

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各元月一日上午在聖伯多祿大殿主持大禮彌撒，慶祝天主之母節和第五十屆世界和平日。教宗指出，接納天主之母能讓我們免於「精神上的孤兒狀態」；而失卻這種關係，人就會貶低他人，辱沒天主和他自己；教宗特別讚許母親們即使在最惡劣的時刻也見證希望的力量。

教宗說，「在新年伊始慶祝瑪利亞為天主之母和我們的母親」，這表明「我們不是孤兒」。為了具體解釋這個思想，教宗例舉了為人之母者的經驗，稱母親們是對抗封閉的「最強解藥」。「一個沒有母親的社會不僅是一個冷漠的社會，也是一個失去核心，失去『家庭情趣』的社會。一個沒有母親的社會是一個冷酷無情的社會，只趨向權衡利弊和投機取巧。母親們即使在最惡劣的時刻也見證溫柔、無條件地奉獻，以及希望的力量。」

教宗提到當天彌撒中關於母親的信友禱詞說，許多母親「從不屈服」，「全力以赴」不使任何一個子女迷失。「我從這些母親們身上學到了許多，她們的子女有的坐監，有的躺在醫院的病床上，或被吸毒的奴役所禁錮，但這些母親們不管寒冬和酷暑，陰雨和乾旱，仍然不屈不饒地奮鬥，把自己最好的拿出來。那些身在難民營，甚至處於戰事中的母親們也能毫不猶豫地接納和扶助自己子女的痛苦」。

因此，我們在年初藉著瑪利亞的母性，教會的母性，及我們的母親來記起天主的仁慈，這能使我們免於「精神上的孤兒狀態」，這種狀態削弱了我們對家庭、對子民和對天主的歸屬感。

教宗說：「這種精神孤兒狀態是一個毒瘤，在靜悄悄地傷害和貶抑人的心靈。我們就這樣一點一點地摧殘自己，認為任何人都不屬於我們，而我們也不屬於任何一個人。」

「我們傷害大地，因為它不屬於我；我們傷害別人，因為他們不屬於我；我們傷害天主，因為我不屬於祂。最後我們也傷害自己，因為我們忘記自己是誰，何為我們在天主前的『名字』。那使我們結合的關係一旦喪失，一如我們典型的破碎和分裂文化，這孤兒感和極大的空虛和孤獨就會加劇。」

欠缺身體上的接觸使我們喪失憐憫之心，精神上的孤兒狀態「使我們失去記憶」，忘卻做子女、子孫、父母、祖父母、朋友、信徒意味著什麼，也忘記微笑、休息和無償奉獻的價值。慶祝至聖天主之母節能「使我們重新露出笑容」，因為我們有了歸屬感。「人在一個團體，一個家庭內才能找到學習人性成長的『氣候』和『溫度』，知道自己不是應邀專為『消費和被消費』的對象。慶祝至聖天主之母節提醒我們，我們不是交易的商品或消息接收站。我們是子女，是家庭，是天主的子民。」

聖母瑪利亞懂得把天主在祂子民生命中的經歷守護在心中，她學會做母親並給耶穌提供了明認自己是天主子的美好經驗。在《福音》的記載中，瑪利亞沒有長篇大論，卻守護著聖子的使命及祂所愛的一切，「默默地陪伴她子女心中背負的十字架」。

教宗最後總結道，哪裡有母親，那裡就有溫情。瑪利亞以她的母性向我們展示，謙卑和溫柔並不是弱者，而是強者的德行；她教導我們無需虐待別人來使自己感到重要。我們應接納聖母的目光，她使我們免於孤兒狀態，謹記眾人皆為弟兄姊妹。因此，我們應以聖母瑪利亞同樣的溫柔去對待生命，傳播希望、歸屬感和兄弟友愛。

佈告欄

一月：耶穌聖名月

彌撒後茶點服務組

本週：青少年基信團

下週：讀經員

二〇一七年春節祭祖啟事

今年我們將於一月廿九日在主日中文彌撒中舉行春節祭祖典禮。請大家告訴大家！

歡迎邀請親朋好友一齊參加!!

慕道班啟事

下週主題：「禮儀」

2016-2017 天主教聖谷東區華語成人慕道班已開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動

聖經之旅啟事

聖經之旅已開課。朱自成弟兄以對觀福音的方式（即以瑪竇、馬爾谷、路加福音相對比較）來闡述路加福音。

歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM。 地點：三號教室

堂區消息

- **團體二〇一七年中文月曆**：若您想要我們團體的中文二〇一七年年曆，您可在聖堂前廳購買。
- **堂區二〇一七年年曆**：若您想要本堂的堂區二〇一七年年曆，您可在聖堂前廳索取。建議奉獻：\$1。
- **玫瑰經及求治癒彌撒**：本堂明天下午七時恭唸玫瑰經，之後七時半有白瑞神父主持的求治癒彌撒。詳情請洽：(626) 336-3719 或 (626) 912-5219 或 (626) 965-1192。
- **本堂特敬聖嬰與速援聖母團體 25 週年慶感恩聖祭**：**主祭：布任能輔理主教** 時間：1/21 (週六) 5 PM 彌撒前下午四時有九日敬禮祈禱。彌撒後有遊行，之後在禮堂有茶點。
- **遣使會食物捐獻活動**：本堂遣使會今天彌撒後將在聖堂廣場收取食物捐獻及捐款。
- **堂區瓜達盧佩聖母大殿朝聖之旅**：日期：5/29~6/2。費用 \$1,499 (可加保險)。詳情請看本堂辦公室傳單。
- **一月捐贈項目**：白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要男士衣服。他們也需要毯子、襪子、毛衣、及夾克。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！